

## Sección - *Sektion* 2: Reencuentros con la emoción y la cognición

Jefas de sección - *Leitung*: Carmen Polo & Dra. María del Carmen Horno

Coordinadora - *Koordination*: Gemma Linares

### 11.03.2022

---

10:00-11:00 **Virtual Repensar los vínculos entre cognición, emoción y gramática. Ventajas de la gramática de construcciones en el aula de ELE**  
Mar Garachana & Sol Sansiñena

---

11:30-12:45 **Emoción y cognición a través de metáforas conceptuales en español LE/L2, con aplicaciones en torno a metáforas de la pandemia**  
Iraide Ibarretxe & Inés Olza

---

14:00-15:15 **Virtual Storytelling o cuéntame un cuento: un proyecto para despertar las emociones en la clase de ELE**, Graziella Fantini (Centro Internacional Antonio Machado, Junta de Castilla y León)

---

### 12.03.2022

---

10:00-10:35 **Anfragen an und Ideen für eine mehrsprachigkeitsorientierten und diskriminierungskritischen Spanischunterricht**  
Janina Miriam Vernal Schmidt

10:40-11:15 **Sprachsensibel unterrichten: Wie geht das im Spanischunterricht?**  
Cornelia Walter

---

14:00-15:15 **Nuevo Asomándonos a identidades diversas en la clase de ELE**  
Carmen Polo Malo

---

15:30-16:30 **Preparados, listos... ¡ya!: Ideen zur Förderung eines affektiven Hör-Seh-Verstehens im Spanischunterricht**, Elena Schäfer (Ernst Klett Sprachen)

---

11.03.2022, 10:00-11:00, ponencia (60 min.)

**Virtual Repensar los vínculos entre cognición, emoción y gramática. Ventajas de la gramática de construcciones en el aula de ELE**, Dra. Mar Garachana & Dra. Sol Sansiñena

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado de Secundaria, profesorado universitario, profesorado de academias y "Volkshochschulen"

Esta ponencia tiene tres objetivos principales estrechamente relacionados entre sí, a saber, (i) establecer un diálogo entre la investigación gramatical y la gramática pedagógica; (ii) reflexionar acerca de las ventajas que para la enseñanza del español como lengua extranjera presenta la Gramática de Construcciones, un modelo gramatical de tipo cognitivo-funcional, y (iii), en especial, repensar el vínculo entre emoción, cognición y gramática.

## Sección - *Sektion* 2: Reencuentros con la emoción y la cognición

La Gramática de Construcciones como teoría lingüística contemporánea permite superar ciertas limitaciones de las gramáticas tradicionales. En esta ponencia, trataremos acerca de algunas estructuras que forman construcciones fijas en la lengua y que no acostumbran a explicarse en el aula, porque escapan a una explicación en términos estrictamente gramaticales. Trataremos, por ejemplo, la diferencia entre el plural y el singular de enunciados como '¿Tienes maridos?' frente a '¿Tienes marido?', par muy distinto al de '\*¿Tienes sobrino?-¿Tienes sobrinos?' Estos enunciados prueban que algo tan gramatical como la marcación de número está anclada en nuestro conocimiento del mundo. Otra estructura que proponemos tratar es 'Pues va a ser que no/sí', una construcción del español peninsular documentada desde principios del siglo XXI, principalmente en el lenguaje oral y en la interacción mediada por computadora, es decir, en medios digitales. Entre otras cosas, explicaremos su valor refutativo, y la emoción que está implícita en su empleo. En breve, utilizaremos una serie de casos de construcciones gramaticales para ilustrar y aclarar cómo las lenguas codifican gramaticalmente emoción y cognición y desarrollaremos algunas aplicaciones de este modelo para explicar dichos casos en el aula de ELE, y así optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua.

---

11.03.2022, 11:30-12:45, taller (75 min.)

**Emoción y cognición a través de metáforas conceptuales en español LE/L2, con aplicaciones en torno a metáforas de la pandemia**, Dra. Iraide Ibarretxe & Dra. Inés Olza

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado de Primaria, profesorado de Secundaria, profesorado universitario, profesorado de academias y "Volkshochschulen"

El objetivo de este taller es aprender realmente qué es la metáfora conceptual, cómo funciona, qué aporta sobre la adquisición del español LE/L2 y explorar con sus participantes cómo se puede implementar en el aula. Para ello, se presentarán a grandes rasgos tres propuestas de explotación didáctica de la colección de #ReframeCovid para los niveles A2, B1 y C1, en las que la secuenciación progresiva de contenidos se aplicará a: (1) la comprensión de la metáfora como mecanismo cognitivo y expresivo (analogía→uso no literal o figurado del lenguaje→creatividad figurativa); y (2) el acceso a metáforas progresivamente más creativas y culturalmente dependientes (metáfora plenamente lexicalizada→metáfora de uso cotidiano→metáfora creativa). Asimismo, el carácter abierto y participativo de la iniciativa #ReframeCovid permitirá abordar, de modo transversal y en las propuestas de todos los niveles, el papel y la responsabilidad que los propios hablantes tenemos en la generación y transformación de los debates acerca del uso público del lenguaje.

## Sección - *Sektion* 2: Reencuentros con la emoción y la cognición

---

11.03.2022, 14:00-15:15, taller (75 min.)

**Virtual Storytelling o cuéntame un cuento: un proyecto para despertar las emociones en la clase de ELE**, Graziella Fantini (Centro Internacional Antonio Machado, Junta de Castilla y León)

Lengua principal de la presentación: español

Grupo(s) principal(es): profesorado de Secundaria, profesorado universitario, profesorado de academias y "Volkshochschulen"

“Las emociones determinan la calidad de nuestra existencia. Se dan en todas las relaciones que nos importan”, nos dice Paul Ekman en su estudio El rostro de las emociones. ¿Y por qué no introducir en la clase de ELE para nuestros alumnos un “cuentacuentos emocional”? ¿Por qué no intentar educar las emociones mientras enseñamos español? El taller consta de cuatro partes donde se hablará sobre:

1. Cómo las emociones influyen en el aprendizaje;
2. Cómo el storytelling – cuyo concepto iremos desgranando- puede ser una buena herramienta para una clase de ELE más emocionante y más activa;
3. “El cuentacuentos emocional” o sea sobre cómo la dramatización puede ser nuestra aliada en la presentación de un cuento o un texto literario, utilizando, a la vez, una valiosa herramienta digital llamada Storyjumper;
4. Una tarea más creativa, la escritura de un cuento por parte de los mismos aprendices.

---

12.03.2022, 10:00-10:35, Vortrag (35 min.)

**Anfragen an und Ideen für eine mehrsprachigkeitsorientierten und diskriminierungskritischen Spanischunterricht**, Dr. Janina Miriam Vernal Schmidt

(Haupt-)Sprache des Beitrags: deutsch

Zielgruppe(n): Lehrkräfte der Sekundarstufe, Hochschullehrkräfte, Lehrkräfte an Sprachschulen und Volkshochschulen

Die deutsche Migrationsgesellschaft ist geprägt von einer Vervielfältigung der Vielfalt. Eine immer diversere Schüler:innenschaft trägt vielfältige Sprachenrepertoires in den Spanischunterricht hinein. In den Fremdsprachendidaktiken, den Erziehungswissenschaften und der angewandten Linguistik wird seit langem auf einen anerkennenden und diskriminierungskritischen Umgang mit den nicht-deutschen Community Languages von Kindern und Jugendlichen hingewiesen (Fürstenau 2017; Reimann 2016a; Vernal Schmidt 2017; García/Wei 2014). Die Sprachenrepertoires der Schüler:innen werden als didaktisches Kapital verstanden, auf das direkt im Unterricht zurückgegriffen werden kann und mit dem die Chancen für die Entwicklung und Bildung der Kinder erhöht werden können. So konnten positive Auswirkungen auf metasprachliche Kompetenzen und auf das Identitätsempfinden mehrsprachiger Kinder nachgewiesen werden (Cenoz 2013; Bonnet et al. 2019). Im Rahmen der fremdsprachlichen Mehrsprachigkeitsdidaktik wurden mannigfaltige Ansätze

## Sección - **Sektion 2: Reencuentros con la emoción y la cognición**

entwickelt wie z.B. die Interkomprehensionsdidaktik (Bär 2009) oder das Modell der mehrsprachigen Diskurskompetenz (Elsner/Lohe 2021). Auch bildungspolitisch wird der Einbezug der mehrsprachigen Ressourcen von Schüler:innen seit langem eingefordert (Europarat 2001; KMK 2014).

Trotz einer hohen Sensibilität und Offenheit Lehramtsstudierender für sprachlich bedingte Diversität im Fremdsprachenunterricht (Reimann 2016b) und positiven Einstellungen zur (migrationsbedingten) Mehrsprachigkeit von Fremdsprachenlehrpersonen (Heyder/Schädlich 2014) ist ihr Einbezug im monolingual ausgerichteten Spanischunterricht noch immer keine Selbstverständlichkeit (Fernández Amman/Kropp/Müller-Lancé 2015). Demnach existiert ein Spannungsverhältnis zwischen wertschätzenden Einstellungen zu Mehrsprachigkeit und kaum erkennbarer Mehrsprachigkeitsorientierung der konkreten Unterrichtspraxis.

Dieses Spannungsverhältnis aufgreifend, gehe ich im Vortrag Haltungen von Lehramtsstudierenden bzgl. des Einbezugs von Mehrsprachigkeit im Spanischunterricht auf den Grund. Dafür stelle ich zunächst Inhalte und didaktische Überlegungen zu dem von mir geleiteten Masterseminar (WS 19/20) zum Thema ‚(Migrationsbedingte) Mehrsprachigkeit im Spanischunterricht‘ vor. Dann lote ich Implikationen für die Professionalisierungsprozesse zukünftiger Spanischlehrer:innen aus, um sich einer mehrsprachigkeitsorientierten und diskriminierungskritischen Unterrichtspraxis anzunähern. Dafür gehe ich auf das Konzept ‚Translanguaging‘ (García/Wie 2014) ein, das sowohl als pädagogisches Instrument als auch ein soziopolitisches Statement und Akt verstanden wird, und stelle einige good practice-Aufgaben vor.

---

12.03.2022, 10:40-11:15, Vortrag (35 min.)

**Sprachsensibel unterrichten: Wie geht das im Spanischunterricht?**, Cornelia Walter

(Haupt-)Sprache des Beitrags: deutsch

Zielgruppe(n): Lehrkräfte der Sekundarstufe, Lehrkräfte an Sprachschulen und VHS

In NRW gehört der Sprachensible (Fach) Unterricht zur Säule des Lehrens und Lernens. Im Unterpunkt Bildungssprache und sprachsensibler (Fach-)Unterricht wird für das schulische Lernen in NRW gefordert: *Die Schule fördert den Erwerb der Bildungssprache systematisch und koordiniert. Sprachliche Kompetenzen von Schülerinnen und Schülern anderer Herkunftssprachen werden nach Möglichkeit aufgegriffen und berücksichtigt.*

An meiner Schule haben sich im Rahmen der Sprachförderung einzelne Kolleg\*innen auf den Weg gemacht sprachsensibel zu unterrichten und so ein Schulentwicklungsprojekt ins Leben gerufen. Erste Erfahrungen mit eigenen Checklisten, kollegialen Hospitationen und kritischen Nachfragen: Kann im Fremdsprachenunterricht sprachsensibel gelernt werden? - sollen im Vortrag beleuchtet werden. Die Veränderung des eigenen Unterrichtes, kollegiale Reflexion und das Aufzeigen realisierbarer Wege, um in der sprachlichen Vielfalt und mehrschichtigen Anforderung des Lehrens im Jahr 2022 zu bestehen, sind Weg und Ziel des Vortrages.

## Sección - *Sektion* 2: Reencuentros con la emoción y la cognición

---

12.03.2022, 14:00-15:15, taller (75 min.)

**Nuevo** Asomándonos a identidades diversas en la clase de ELE, Carmen Polo Malo

Lengua principal de la presentación: español

Este taller pretende ser una conversación, desde la empatía y el respeto, en la que compartamos conocimiento y experiencias documentadas sobre prácticas lingüísticas en español para referirnos a personas que se identifican como no binarias. Asimismo, comentaremos materiales donde se representa el denominado género no binario. Acoger a estudiantes con identidades que necesitan ser visibilizadas provoca que repensemos nuestro discurso en clase y que busquemos estrategias para que cada cual se nombre como desee, dentro de las posibilidades sociolingüísticas más prototípicas.

Pretendemos acercarnos a otras formas de nombrar(nos), de nombrar realidades vulnerables, frágiles y, al mismo tiempo, revolucionarias. Y como toda revolución lingüística necesita de sus herramientas, trataremos de llevarnos del taller recursos que ayuden a nuestros estudiantes a nombrar(se) libremente.

---

12.03.2022, 15:30-16:30, Vortrag (60 min.)

**Preparados, listos... ¡ya!: Ideen zur Förderung eines affektiven Hör-Seh-Verstehens im Spanischunterricht**, Dr. Elena Schäfer (Ernst Klett Sprachen)

(Haupt-)Sprache des Beitrags: deutsch

Zielgruppe: Lehrkräfte der Sekundarstufe, Lehrkräfte an Sprachschulen und Volkshochschulen

Hör-Seh-Verstehen ist ein wichtiger Bestandteil des modernen Spanischunterrichts und sollte – wie alle anderen Kompetenzen auch – von Beginn an geschult werden. Dennoch gibt es im Unterrichtsalltag einige methodisch-didaktische Herausforderungen zu überwinden, um bei der Rezeption des Mediums Film eine durchweg positive Lernatmosphäre zu schaffen. Hierzu zählen neben dem Aufbau einer Teilverstehenstoleranz durch geeignete Aufgabenstellungen insbesondere die Auswahl emotional ansprechender Hör-Seh-Dokumente: Schließlich kann gerade über einen emotional-affektiven Zugang bei den SchülerInnen Interesse und Neugier an der Zielsprache und -kultur geweckt werden. Dieses Potential lässt sich - durch kreative und spielerische Impulse - gewinnbringend für die fremdsprachliche Kommunikation nutzen.

Um LehrerInnen bei dieser Aufgabe zu unterstützen und SchülerInnen auf dem Weg zum schrittweisen Kompetenzaufbau zu begleiten, werden im Workshop die Kompetenzhefte „Hörsehverstehen Spanisch“ (Klett-Verlag) für die Niveaustufen A1/A2 und B1/B2 vorgestellt. Die TeilnehmerInnen erhalten Einblicke in ausgewählte Praxisbeispiele, die sie gemeinsam erproben und im Hinblick auf ihre eigenen Unterrichtserfahrungen diskutieren.